Brice FIQUEMO
145 Chemin du Saule
42310 Saint Bonnet des Quarts - Francia
Cell: +33(0)6 60 18 19 86
bricefiquemotraducteur@gmail.com

TRADUTTORE INTERPRETE INGLESE ITALIANO FRANCESE – 32 ANNI DI ESPERIENZA – SPECIALIZZAZIONE SETTORE GIURIDICO – LAUREATO IN COMMERCIO INTERNAZIONALE LINGUE STRANIERE TRADUZIONE SPECIALISTICA E IN DIRITTO DEL LAVORO – ISCRITTO ALLA S.F.T 2015-2018– DOCENTE ALL'ESTRI (ITALIANO TRADUZIONE GIURIDICA E FINANZIARIA)

Tariffe : dai 0.045 ai 0.075 € a parola fonte (Inglese-Italiano)
Fatturazione tramite BNPSI - SIRET 480 126 838 000 22. – D.U.E URSSAF Rif.: 575C4 – Codice IVA: *FR75480126838*
Mail: bricefiquemotraducteur@gmail.com
Skype: bricefiquemotraducteurinterprete

Proz: http://www.proz.com/profile/135051

Software di traduzione utilizzati: SDL Trados Studio 2021, Matecat
Specializzazioni: traduzione e interpretariato nel settore giuridico

Maitrise Langues Etrangères Appliquées – Traduction Spécialisée (Laurea in Lingue Straniere Applicate – Traduzione Specialistica)- Lyon 2
Diploma di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale e Diploma di Laurea in Diritto del Lavoro

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2013-2014: **Docente – ESTRI (Lione – Francia) Corsi di traduzione – Italiano/Francese giuridico e finanziario**

1990-2022: **Traduttore e Interprete Francese, Inglese, Italiano per varie agenzie:**

Arkadia (IT), ViceVersa Group SRL (IT), Wordworks (ES), Translator (RO), Accademia delle lingue (IT), TTI Network, Linkin' Men (UK),JLV Traductions (FR), Intrawelt (IT), Tranzilla (MA) Les Traducteurs assermentés (FR), The Language Room (UK), TickTranslations (ES), Interlanguage Translations (UK), Presto Translations (CZ) Language Buro(EE), Skřivánek s.r.o. (CZ), Gruppo Boscolo Sviluppo (IT), Tilti Systems (UK), Les Traducteurs Conseil (FR), Acolad/Technicis (FR) Novalangues (FR), Athena Parthenos (IT), Punto Traduzioni (IT), Travod (UK), Transperfect (US), SB Traduzioni (IT), Atenao EURL (FR), CDL Comptoir des Langues (ES), Translated SRL (IT) ISM CORUM e numerosi Tribunali della regione Rhône- Alpes (Tribunal civile e Corte d'Appello di Lione, Tribunale civile di Macon), Polizia o Dogana.

1998: **Interprete tecnico** per Jmz International- 69008 Lyon - (salone Eurolyon 98 metallurgia e plasturgia).

14 giugno - 30 luglio 1994 : **Prospezione clienti Import-Export** per HUTNI MONTAZE, Ostrava, Republica Ceca. Ricerca di potenziali clienti in Francia e in Italia – settore metallurgia - siderurgia – installazione di strutture metalliche per l'industria e l'edilizia. (tirocinio per corso di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale)

16 maggio - 9 giugno 1994 : **Partecipazione alla redazione della documentazione per il finanziamento all'estero** (diagnostica tecnologica e finanziaria, business plan) presso l'ufficio di consulenza COMPING, Opava, Republica Ceca, per conto dell'Agenzia Regionale per lo Sviluppo della Regione di Ostrava (Moravia-Slesia).

2 maggio - 13 maggio 1994: **Traduttore**: (documenti settore commerciale e pubblicitario) per la Brasserie Ostravar - Ostrava – Republica Ceca (tirocinio per corso di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale)

5 luglio - 5 settembre 1993: Banca Popolare di Verona - Italia: Servizio di corrispondente estero: operazioni di immissione dati e transazioni contabili informatizzate. Traduzione di corrispondenza

Ottobre 1990 - febbraio 1993: **Dipartimento di traduzione di ISM CORUM** - co-responsabile della gestione dell'attività (circa 50 traduttori e interpreti), accoglienza della clientela, redazione di preventivi e back office. Traduzione e interpretariato.

16 agosto - 14 settembre 1990: Birdwell Institute – Agenzia di traduzioni. Tirocinio: studio del lavoro svolto all'interno di un'agenzia di traduzioni.

Agosto 1986 - agosto 1990: Lavoro interinale durante i periodi di vacanze scolastica ed universitaria: ECCO e Intérimaire Médical Assistance.

FORMAZIONE

Giugno 2009 – **Diploma di Laurea in Diritto del Lavoro - Università Lyon 2** - Institut du Travail **2008**: Corso di formazione della durata di due giorni per i **candidati perito presso la Corte d'Appello di Lione** – Tribunale Civile di Lione

2001 - 2008: Diversi corsi di formazione presso Institutions Representatives du Personnel **(Istituti per la formazione dei rappresentanti del personale):** Formazione Elu Comité d'Entreprise (35 ore) Elu C.H S C T : Cabinet Emergences. Diversi corsi di formazione "a tema" formazione dei formatori (35 ore) formazione sindacale C.G.T livello 1 e 2

Settembre 1994: **Diploma di Laurea di 3° Livello (Bac 5) in Commercio Internazionale** D.U.C.I.L.A - Università Lyon 2. Votazione « assez bien » (discreto)

Giugno 1993: **Camera di Commercio Italiana di Lione: Diploma di Tecnica e Pratica Aziendale** seguito da un tirocinio della durata di due mesi a Verona. Votazione « assez bien » (discreto)

Ottobre 1993: **Diploma di Laurea in Lingue Straniere Applicate (Francese, Inglese e Italiano) con opzione "Traduzione specialistica" Università Lyon 2**

Giugno 1987: **Baccalauréat (Maturità) A2 Lettere e Lingue** (Inglese, Italiano e Tedesco) con opzione in economia. Votazione « assez bien » (discreto)

LAVORI DI RICERCA

Tesi di Laurea (1993): "Les réformes économiques en Pologne Hongrie et Tchécoslovaquie, d'une économie planifiée vers l'économie de marché" (Le riforme economiche in Polonia, Ungheria e Cecoslovacchia, da una economia pianificata ad una economia di mercato) (redatta in lingua inglese).

Tesi di Economia: "Le marché français de la bière dans son environnement international" (Il mercato francese della birra nel contesto internazionale) (Diploma di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale).

Glossario di terminologia bilingue: (Francese/Italiano) "la fabrication de la bière" (La produzione della birra).

VARIE: Patente di guida B. Nozioni di lingua ceca (praticata per 3 mesi), di Russo, Tedesco, Bulgaro, Rumeno